

**No. 34242**

---

**NETHERLANDS  
and  
UZBEKISTAN**

**Agreement on encouragement and reciprocal protection of  
investments. Signed at Tashkent on 14 March 1996**

*Authentic texts: Dutch, Uzbek and English.*

*Registered by the Netherlands on 18 December 1997.*

---

**PAYS-BAS  
et  
OUBÉKISTAN**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des  
investissements. Signé à Tashkent le 14 mars 1996**

*Textes authentiques : néerlandais, ouzbek et anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.*

## [DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN  
DE REPUBLIEK OEBZEKISTAN INZAKE DE BEVORDERING  
EN DE WEDERZIJDSE BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,  
en  
de Regering van de Republiek Oezbekistan,  
hierna aangeduid als de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat investeringen door de onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij betreft,

In het besef dat overeenstemming omtrent de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

## Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag:

- a. omvat de term „investeringen”: alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:
  - i. roerende en onroerende zaken, alsmede alle andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
  - ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en gezamenlijke ondernemingen;
  - iii. recht op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft;
  - iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en know-how;
  - v. rechten verleend krachtens het publiekrecht, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen;
- b. omvat de term „onderdanen” met betrekking tot elk van beide Verdragsluitende Partijen:
  - i. natuurlijke personen die de nationaliteit van die Verdragsluitende Partij hebben;
  - ii. rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij;
  - iii. rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die Partij, maar die onder al dan niet rechtstreeks toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven onder i. of van rechtspersonen zoals omschreven onder ii. hierboven;

c. omvat de term „grondgebied” mede de zeegebieden grenzend aan de kust van de betrokken Staat, voor zover die Staat overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten of rechtsmacht in deze gebieden uitoefent.

## Artikel 2

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

Met inachtneming van het recht van elke Verdragsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

## Artikel 3

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze onderdanen. Elke Verdragsluitende Partij kent aan die investeringen volledige fysieke zekerheid en bescherming toe.

2. In het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij aan dergelijke investeringen een behandeling toe die in elk geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen onderdanen of aan investeringen van onderdanen van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdaan.

3. Indien een Verdragsluitende Partij onderdanen van een derde Staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interimovereenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot de behandeling van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van één van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

## Artikel 4

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Verdragsluitende Partij aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen onderdanen of aan die van een derde Staat die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend:

- a. krachtens een verdrag ter vermindering van dubbele belasting; of
- b. uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of
- c. op basis van wederkerigheid met een derde Staat.

## Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder onredelijke beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
  - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindprodukten, of
  - ii. om kapitaalgoederen te vervangen ten einde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;
- d. gelden voor de terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of honoraria;
- f. inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;
- g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering.

## Artikel 6

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor direct of indirect aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

- a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbintenissen die de Verdragsluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aangegaan;
- c. de maatregelen gaan vergezeld van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen, dient rente te omvatten tegen een gewone commerciële rentevoet tot de datum van betaling en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de

betrokken gerechtigden aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden onderdaan zijn of in een door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

#### Artikel 7

Aan onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of onregeligheden, wordt door de laatstgenoemde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen onderdanen of aan onderdanen van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen.

#### Artikel 8

Indien de investeringen van een onderdaan van de ene Verdragsluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's of anderszins aanleiding geven tot de betaling van een schadeloosstelling ter zake van die investeringen krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar of de door de ene Verdragsluitende Partij aangewezen instantie in de rechten van de bedoelde onderdaan, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of krachtens een andere gegeven schade-loosstelling, door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

#### Artikel 9

Elke Verdragsluitende Partij stemt ermee in juridische geschillen die ontstaan tussen die Verdragsluitende Partij en een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij betreffende een investering van die onderdaan op het grondgebied van de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij voor te leggen aan het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen ter beslechting door bemiddeling of arbitrage krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington D.C. werd opengesteld voor ondertekening.

Een rechtspersoon die onderdaan is van de ene Verdragsluitende Partij en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij, wordt in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, letter b, van het Verdrag voor de toepassing van het Verdrag behandeld als onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij.

#### Artikel 10

De bepalingen van dit Verdrag zijn, vanaf de datum waarop dit in werking treedt, ook van toepassing op investeringen die vóór die datum zijn gedaan.

## Artikel 11

Elk der Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag. De andere Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor een dergelijk overleg.

## Artikel 12

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Partijen anderszins zijn overeengekomen, op verzoek van één van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Partij benoemt één scheidsman en de aldus benoemde scheidsmannen benoemen te zamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien één van beide Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij binnen twee maanden tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidsmannen niet binnen twee maanden na hun benoeming tot overeenstemming kunnen geraken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is, beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan regeling van het geschil *ex aequo et bono*, indien de Partijen daarmee instemmen.

6. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

7. Het scheidsgerecht doet zijn uitspraak bij meerderheid van stemmen. Een zodanige uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

## Artikel 13

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling.

## Artikel 14

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen vereiste grondwettelijke procedures is voldaan, en blijft van kracht voor een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Tasjkent op 14 maart 1996 in de Nederlandse, Oezbeekse en Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk der Nederlanden:

J. C. F. VON MÜHLEN

Voor de Regering  
van de Republiek Oezbekistan:

A. K. KAMILOV

[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

**Нидерландия Қироллиги Ҳукумати  
билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати  
ўртасида ўзаро сармоя қўйишни  
рағбатлантириш ва ҳимоя қилиш тўғрисидаги**

**Б И Т И М**

Нидерландия Қироллиги Ҳукумати

ва

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати.

қуйида Аҳдлашувчи Томонлар деб аталувчилар.

иқтисодий муносабатларни хусусан бир Аҳдлашувчи Томон фуқаролари сармояларини бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудига қўйиш йўли билан кенгайтириш ва чуқурлаштиришни истаб,

сармоя қўйиш тартибининг имконларини беришга келишиш сармоя ва технологиянинг кўплаб келишини кучайтиришини ва Аҳдлашувчи Томонларнинг иқтисодий ривожланишига ердам беришини ҳамда сармоянинг адолатли ва тенг тартиби маъқуллигини тан олиб,

қуйидагилар ҳақида келишиб олдилар:

**1-модда**

Ушбу Битимнинг мақсадлари учун:

(а) "сармоя" атамаси мулкнинг ҳар қандай турини билдиради ва хусусан, лекин истисно тариқасида эмас:

(i) ҳаракатдаги ва ҳаракатда бўлмаган мулк, ҳамда ҳар қандай бошқа мулк, мулкнинг ҳар қандай турига нисбатан эгалик ҳуқуқлари;

(ii) акциялар, облигациялар ҳамда ширкатлар ва қўшма корхоналарда иштирок этишнинг бошқа формалари бўйича олинган ҳуқуқлар;

(iii) пул маблағлари, иқтисодий қийматга эга бўлган бошқа мулк ёки ҳар қандай фаолият бўйича талаблар;



(iv) интеллектуал эгалик ҳуқуқи. техник жараёнлар, гудвилл ва ноу-хау;

(v) табиий ресурслар разведкаси, ишлаб чиқиш, қазиб чиқариш ва фойдаланиш ҳуқуқини ўз ичига олувчи жамият қонунлари томонидан ёки контрактларга мувофиқ берилган ҳуқуқлар;

(b) "фуқаро" атамаси Аҳдлашувчи Томонларга нисбатан:

(i) Аҳдлашувчи Томоннинг фуқаролиги бўлган жисмоний шахслар;

(ii) Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилиги бўйича ўз статусини олган юридик шахслар;

(iii) жисмоний шахслар (i) ёки юридик шахслар (ii) томонидан бевосита ёки билвосита назорат қилинадиган, Аҳдлашувчи Томоннинг қонунларига номувофиқ тузилган юридик шахслар.

(c) "ҳудуд" атамаси, Давлатнинг денгиз бўйига туташ бўлган денгиз зонасини ва халқаро ҳуқуққа мувофиқ Давлатнинг ўз суверен ҳуқуқларини ва юрисдикциясини амалга оширадиган зоналарини ўз ичига олади.

## 2-модда

Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири ўз қонун-қоидалари доирасида ўз ҳудудида бошқа Аҳдлашувчи Томон фуқароларининг сармоя қўйишини ҳимоя қилиш йўли билан иқтисодий ҳамкорликни таъминлайди.

Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон ўз қонун-қоидалари берган ҳуқуқига мувофиқ шундай сармоя қўйилишига йўл қўяди.

## 3-модда

1. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон бошқа Аҳдлашувчи Томон фуқароларининг қўйилган сармояларига тенг ва адолатли тартибни таъминлайди ва бу қўйилган сармояларнинг амал қилиши, бошқаруви, қўлланилиши, фойдаланилиши ёки жойлаштирилишига нисбатан асосланмаган ёки дискриминацион чораларни қўлламайди. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон бундай қўйилган сармояларга тўлиқ жисмоний хавфсизлик ва ҳимоя қилиш имконини беради.

2. Хусусан, ҳар бир Аҳдлашувчи Томон бундай сармоялар қўйиш тартибини берадики, у ўзининг фуқаролари ёки учинчи давлатлар фуқароларининг қўйилган сармояларига берилган қулайликлардан кам бўлмаслиги керак.

3. Агар Аҳдлашувчи Томон божхона иттифоқлари, иқтисодий иттифоқлар, валюта иттифоқлари ёки шунга ўхшаш ташкилотлар тузиш ҳақидаги битимлар шартлари бўйича ҳар қандай учинчи давлат фуқароларига имтиёзлар берган бўлса, бу Аҳдлашувчи Томон бошқа Аҳдлашувчи Томон фуқаросига бу имтиёзларни қўллашга мажбур эмас.

4. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон бошқа Аҳдлашувчи Томон фуқароларининг қўйилган сармояларига нисбатан вужудга келиши мумкин бўлган ҳар қандай мажбуриятларга риоя қилади.

5. Агар, ҳар қайси Аҳдлашувчи Томон қонунчилиги қоидалари ёки ушбу Битимга кўшимча равишда тузилган халқаро ҳуқуқ билан боғлиқ мажбуриятлар, умумий ёки махсус характерли моддани ўз ичига олиб, бошқа Аҳдлашувчи Давлат фуқароларига сармоя қўйиш тартибига ушбу Битимда берилганидан кўпроқ қулайлик яратса, бу модда устунлик хусусиятига эга бўлади.

#### 4-модда

Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон солиқлар, йиғимлар, хизматлар учун тўловлар, солиқ қисқартиришлар ва истисноларга нисбатан, унинг ҳудудида иқтисодий фаолиятнинг ҳар қандай тури билан машғул бўлган бошқа Аҳдлашувчи Давлат фуқароларига, ҳудди шундай шартларда ўз фуқароларига ёки учинчи давлатлар фуқароларига берган қулайликлардан кам бўлмаган шароит яратади. Аммо, Томонлар берган ҳар қандай махсус солиқ имтиёзлари ҳисобга олинмайди:

а) икки томонлама солиқ солишининг олдини олиш тўғрисидаги битимга мувофиқ; ёки

б) божхона ёки иқтисодий иттифоқ ёки шунга ўхшаш ташкилотда қатнашиш натижасида; ёки

с) учинчи давлатлар билан ўзаро бериладиган имтиёзлар асосида.

#### 5-модда

Аҳдлашувчи Томонлар сармоя қўйишга нисбатан тўловларни эркин ўтказишни кафолатлайди. Ўтказишлар эркин муомаладаги пул билан чеклашларсиз ва кечикишсиз амалга оширилади. Бундай ўтказишлар жумладан қўйидагиларни ўз ичига олади, лекин истисно тариқасида эмас:

а) фойда, фоизлар, дивидендлар ва бошқа жорий даромад;

в) зарур фондлар

(i) хом ашё ва керакли материаллар, ярим фабрикатлар ёки тайёр маҳсулот олиш учун, ёки

(ii) сармоя қўйиш кетма-кетлигини сақлаш мақсадида омонатларнинг кўчирилиши учун;

с) сармоя қўйиш учун зарур қўшимча фондлар;

d) қарз бериш бўйича тўловлар фондлари;

е) роялти ёки хизматлар учун тўловлар;

f) жисмоний шахслар иш ҳақи;

g) сармоя қўйишни сотишдан ёки тугатилишидан олинган даромадлар.

### 6-модда

Аҳдлашувчи Томонларнинг бошқа Аҳдлашувчи Томон фуқаросининг сармоя қўйишларига нисбатан ҳуқуқларини бевосита ёки билвосита бузувчи чораларни, агар улар қуйидагилар билан боғлиқ бўлмаса, қўлламайдилар:

а) жамият манфаатлари ва қонунчиликка мувофиқ қўлланиладиган чоралар билан;

б) дискриминацион характерга эга бўлмаган ёки бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг қилган ҳаракатларига жавобан қабул қилинган чоралар билан;

с) адолатли бадалга қарши қаратилган чоралар билан.

Бундай компенсация сармоя қўйишга келтирилган зиённинг ҳақиқий қийматини акс эттириши ва тўловни амалга ошириш вақтигача нормал тижорат ставкалари бўйича фоизларини ўз ичига олиши, сармоя қўйишни амалга оширган Томоннинг валютасида ёки сармоя қўйишни амалга оширган давлатнинг фуқораларига мақбул бўлган эркин муомаладаги валютада кечикишларсиз эркин ўтказилиши лозим.

### 7-модда

Бир Аҳдлашувчи Томон фуқароларининг бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида қўйилган сармояларига уруш ёки бошқа ҳарбий тўқнашув, революция, фавқулодда вазият, ғалаён, исён, қўзғолон натижасида етказилган зиён учун Аҳдлашувчи Томон ўзининг фуқароларига ёки учинчи Давлат фуқароларига берадигандан кам бўлмаган товон пули, реституция ёки зарарни қоплашнинг имкони берилади.

### 8-модда

Агар бир Аҳдлашувчи Томон фуқаросининг қўйган сармояси тижорий бўлмаган хавфга қарши суғурта қилинган бўлса ёки аксинча, бундай сармоя қўйишларга нисбатан қонун, қоидалар билан ўрнатилган системага мувофиқ компенсация тўловларини кўпайтирса, кўрсатилган фуқаронинг ҳуқуқлари бўйича Аҳдлашувчи Томонлардан бири кўрсатган суғуртачи ёки қайта суғурта қилувчи ёки муассасанинг бундай суғурта шартларини бажаришда ёки бошқа ҳар қандай тўланган компенсацияга мувофиқ ҳар қандай суброгацияси бошқа Аҳдлашувчи Томондан эътироф этилади.

### 9-модда

Ҳар қайси Аҳдлашувчи Томон ушбу билан бир Аҳдлашувчи Томон билан бошқа Аҳдлашувчи Томон фуқароси ўртасида кўрсатилган фуқаронинг биринчи Аҳдлашувчи Томон ҳудудида қўйилган сармояси бўйича келиб чиқадиган ҳар қандай қонуний низони Вашингтонда 1965 йил 18 мартдан имзолаш учун очиқ бўлган давлатлар ва бошқа давлатлар фуқаролари ўртасида сармоя қўйиш билан боғлиқ низоларини ҳал қилиш бўйича Конвенциясига мувофиқ сармоя қўйиш билан боғлиқ низоларни яраштириш ёки суд йўли билан ҳал қилиш бўйича халқаро марказда кўриб чиқиш таклифига розилик билдиради. Низо пайдо бўлгунча қадар бошқа Аҳдлашувчи Томон фуқаролари томонидан назорат қилинган бир Аҳдлашувчи Томоннинг субъекти бўлган юридик шахс Конвенциянинг 25 (2) (b) моддасига мувофиқ Конвенция мақсадларини бажаришда бошқа Аҳдлашувчи Томон фуқароси эга бўлган ҳуқуқларга эга бўлади.

### 10-модда

Ушбу Битимнинг қоидалари унинг кучга кириш вақтидан бошлаб, ушбу вақтдан олдин амалга оширилган сармоя қўйишга ҳам қўлланилади.

### 11-модда

Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон бошқа Томонга ушбу Битимнинг шарҳланиши ёки қўлланиши билан боғлиқ бўлган ҳар қандай масала бўйича маслаҳатлар ўтказилишини таклиф қилиши мумкин.

Бошқа Томон таклифга ҳайрихоҳлик муносабатида бўлади ва бундай маслаҳатлашувлар учун тегишли имкониятлар яратиб беради.

### 12-модда

1. Дипломатик музокаралар йўли билан ҳал этиш мумкин бўлмаган Аҳдлашувчи Томонларнинг мазкур Битимни шарҳлаш ёки қўллашдаги ҳар қандай низолари, агар Томонлар бошқа ҳақида келишмаган бўлсалар, ҳар қайси Томоннинг илтимосига кўра кўриб чиқиш учун уч аъзодан иборат бўлган ҳакамлик судига тақдим этилади. Ҳар бир Томон биттадан ҳакам тайинлайди ва шу йўсинда тайинланган бу икки ҳакам биргаликда ҳеч қайси Томоннинг фуқароси бўлмаган учинчи ҳакамни ўзларининг раислари қилиб сайлайдилар.

2. Агар Томонлардан бири ўз ҳакамини тайинлай олмаса ва буни бошқа Томон мурожатидан кейин икки ой давомида қилмаоа, сўнгги Томон халқаро Суд Президентига зарур тайинловни амалга ошириши учун мурожаат қилиши мумкин.

3. Агар икки ҳакам улар тайинланганидан сўнг икки ой давомида учинчи ҳакам танлови муносабати билан келиша олмасалар, Томонлардан ҳар бири халқаро Суд Президентига зарур тайинловни амалга ошириши учун мурожаат қилиши мумкин.

4. Агар, ушбу модданинг 2 ва 3 қисмларида қайд этилган ҳолларда, халқаро Суд Президенти вазифасини бажаришдан четлатилган ёки Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фуқароси бўлса, Вице-Президент зарур тайинловни амалга ошириш учун таклиф этилади. Агар Вице-президент вазифасини амалга оширишдан четлатилган ёки Томонлардан бирининг фуқароси бўлса, суд аъзоларининг энг каттаси ва ҳеч бир Томоннинг фуқароси бўлмагани ушбу вазифани бажариш учун таклиф этилади.

5. Суд қонунга ҳурмат асосида қарор чиқаради. Қарор чиқаришдан аввал суд ўз ишининг ҳар қайси босқичида Томонларга баҳсни дўстлик йўли билан ҳал қилишни таклиф этиши мумкин. Агар Томонлар шундай қарор қилсалар, аввалги қоидалар баҳснинг ҳал этилишига тўсқинлик қилмайди.

6. Агар Томонлар бошқача келишиб олмасалар, суд мустақил равишда ўз тартибини ўрнатади.

7. Суд ўз қарорларини кўпчилик овоз билан қабул қилади. Бу қарор Томонлар учун сўнгги ва мажбурий бўлади.

### 13-модда

Нидерландия Қироллигига нисбатан ушбу Битим Европадаги Қиролликка, Нидерландия Антиллари ва Арубага агар 14 модданинг биринчи қисмида кўзда тутилган нотификацияда бошқа ҳоллар кўзда тутилмаган бўлса, қўлланилади.

### 14-модда

1. Ушбу Битим Аҳдлашувчи Томонлар ўз давлатларида зарур конституцион талаблар бажарилганлиги тўғрисида бир-бирларига ёзма равишда маълум қилган вақтдан кейинги келган ойнанинг биринчи кунидан кучга киради ва 15 йил мобайнида кучда бўлади.

2. Агар Аҳдлашувчи Томонлардан бири Битимнинг ҳаракат қилиши тугаганлиги ҳақидаги нотани унинг ҳаракати тугашидан олти ой аввал бермаса, ушбу Битим автоматик равишда ўн йилга узайтирилади, бунда ҳар бир Аҳдлашувчи Томон Битимнинг ҳаракатини унинг муддати тугашидан олти ой олдин маълум қилиш йўли билан тугатиш ҳуқуқини сақлаб қолади.

3. Ушбу Битимнинг муддати тугашидан аввал қўйилган сармояларга нисбатан қайд этилган моддалар ўша муддатдан кейинги 15 йил давомида кучда бўлади.

4. Ушбу модданинг 2 қисмида қайд этилган муддатга нисбатан, Нидерландия Қироллиги Ҳукуматига ушбу Битимнинг ҳаракатини Қиролликнинг ҳар қайси қисми учун тўхтатиш ҳуқуқи берилади.

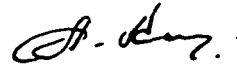
Шунинг тасдиқлаш учун, қуйидаги имзо чекувчилар, тегишли ҳуқуқга эга бўлиб ушбу Битимни имзоладилар.

1996 йил "14" март куни Тошкент шаҳрида икки нусхада, ҳар бири голланд, ўзбек ва инглиз тилларида имзоланди. учала матн бир хил кучга эга. Шарҳлашда тафовут туғилса, инглиз тилидаги матн асосий бўлиб ҳисобланади.

Нидерландия Қироллиги  
Ҳукумати номидан :



Ўзбекистон Республикаси  
Ҳукумати номидан :



AGREEMENT<sup>1</sup> ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands  
and

the Government of the Republic of Uzbekistan,  
hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

- a) the term "investments" means every kind of asset and more particularly, though not exclusively:
- (i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;
  - (ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;
  - (iii) claims to money, to other assets or to any performance having an economic value;
  - (iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;
  - (v) rights granted under public law or under contract, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.
- b) the term "nationals" shall comprise with regard to either Contracting Party:
- (i) natural persons having the nationality of that Contracting Party;
  - (ii) legal persons constituted under the law of that Contracting Party;
  - (iii) legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (i) or by legal persons as defined in (ii) above.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1997 by notification, in accordance with article 14.



c. the term "territory" includes the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that State exercises sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

#### Article 2

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party.

Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

#### Article 3

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals. Each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

#### Article 4

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its ter-

ritory, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State that are in the same circumstances, whichever is more favourable to the nationals concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party:

- a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
- c) on the basis of reciprocity with a third State.

#### Article 5

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interest, dividends and other current income;
- b) funds necessary
  - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
  - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) royalties or fees;
- f) earnings of natural persons;
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment.

#### Article 6

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;
- c) the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

#### Article 7

Nationals of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that, which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

#### Article 8

If the investments of a national of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognized by the other Contracting Party.

#### Article 9

Each Contracting Party hereby consents to submit any legal dispute arising between that Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an investment of that national in the territory of the former Contracting Party to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965.<sup>1</sup> A legal person which is a national of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by nationals of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention for the purpose of the Convention be treated as a national of the other Contracting Party.

#### Article 10

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments which have been made before that date.

#### Article 11

Either Contracting Party may propose to the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

### Article 12

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

### Article 13

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph (1) provides otherwise.

## Article 14

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the procedures constitutionally required in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Tashkent on March 14, 1996, in the Netherlands, Uzbek and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:

J. C. F. VON MÜHLEN

For the Government  
of the Republic of Uzbekistan:

A. K. KAMILOV

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-bas et  
Le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan  
Ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux d'étendre et d'intensifier leurs relations économiques mutuelles, en particulier concernant les investissements effectués par des ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement à réserver à ces investissements stimulera les mouvements de capitaux et de technologie ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord,

a) Le terme « investissement » désigne tous les types d'avoirs et notamment, mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels visant chaque type d'avoir;
- ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et tous autres types de participation dans des sociétés et dans des coentreprises;
- iii) Les créances sur des fonds et autres avoirs ainsi que sur toute prestation ayant une valeur économique;
- iv) Les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire;
- v) Les droits conférés par le droit public ou en vertu d'un contrat, y compris les droits à la prospection, l'exploration, l'extraction et l'acquisition de ressources naturelles;

b) Le terme « ressortissants » inclut, eu égard à l'une ou l'autre des Parties contractantes :

- i) Les personnes physiques qui ont la nationalité de cette Partie contractante;
- ii) Les personnes morales constituées conformément à la législation de cette Partie contractante;
- iii) Les personnes morales non constituées conformément à la législation de cette Partie contractante mais qui sont contrôlées, directement ou indirectement, par

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1997 par notification, conformément à l'article 14.

des personnes physiques telles qu'elles sont définies à l'alinéa i ou par des personnes morales telles qu'elles sont définies à l'alinéa ii ci-dessus;

c) Le terme « territoire » inclut les zones maritimes adjacentes au littoral de l'Etat concerné, dans la mesure où cet Etat exerce sur ces zones ses droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international.

#### *Article 2*

Chaque Partie contractante encourage la coopération économique, dans le cadre de ses lois et règlements, en protégeant sur son territoire les investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante.

Elle accepte ces investissements sous réserve de son droit à exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par ses lois ou règlements.

#### *Article 3*

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits ressortissants. Chaque Partie contractante accorde à ces investissements une sécurité et une protection physiques totales.

2. En particulier, chaque Partie contractante accorde à ces investissements un traitement qui, en tout état de cause, ne soit pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou aux investissements de ressortissants de tout Etat tiers, le traitement le plus favorable au ressortissant concerné étant retenu.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants d'un Etat tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions économiques, des unions monétaires ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, ladite Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle aurait pu contracter en ce qui concerne les investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international, soit en vigueur, soit convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent un règlement de caractère général ou spécifique, conférant aux investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

#### *Article 4*

En matière d'impôts, de droits, de redevances et d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou à ceux d'un Etat tiers qui se trouvent dans la même situation, le traitement le plus favorable pour

les ressortissants concernés étant retenu. Toutefois, il ne sera tenu compte à cette fin d'aucuns avantages fiscaux spéciaux accordés par cette Partie :

- a) En vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition;
- b) En vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution analogue; ou
- c) Sur la base de la réciprocité avec un Etat tiers.

#### *Article 5*

Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer des paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ni retard. Ils incluent notamment, mais non exclusivement :

- a) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
  - b) Les fonds nécessaires :
- i) A l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
  - ii) Au remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement;
- c) Les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement;
  - d) Les fonds reçus en remboursement de prêts;
  - e) Les redevances ou rétributions;
  - f) Les revenus de personnes physiques;
  - g) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement.

#### *Article 6*

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de priver, directement ou indirectement, des ressortissants de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sauf si les conditions suivantes sont remplies :

- a) Les mesures sont prises pour cause d'intérêt public et avec toutes les garanties prévues par la loi;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires et ne contreviennent à aucun engagement qu'aurait pu contracter la Partie contractante qui les prend;
- c) Les mesures sont assorties d'une indemnité équitable. Cette indemnité doit représenter la valeur réelle des investissements visés, comporter des intérêts au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement et, pour devenir effective pour les ayants droit, être versée et pouvoir être transférée, sans retard, dans le pays désigné par les ayants droit concernés et dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou toute autre monnaie librement convertible acceptée par eux.

#### *Article 7*

Les ressortissants d'une Partie contractante qui, du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute subissent des pertes sur les investissements qu'ils ont



effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante se voient accorder par cette dernière, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation, du dédommagement ou de tout autre règlement, un traitement non moins favorable que celui que cette Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou à ceux de tout Etat tiers, le traitement le plus favorable aux ressortissants concernés étant retenu.

#### *Article 8*

Si les investissements d'un ressortissant d'une Partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux ou sont justifiables de toute autre manière du versement d'une indemnisation en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur, du réassureur ou de l'institution désignée par cette Partie contractante aux droits dudit ressortissant aux termes de cette assurance ou au titre de toute autre indemnité octroyée est reconnue par l'autre Partie contractante.

#### *Article 9*

Chaque Partie contractante consent par les présentes à soumettre tout différend d'ordre juridique, survenu entre elle et un ressortissant de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ce ressortissant sur le territoire de la première Partie contractante au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, en vue de son règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>. Une personne morale qui est un ressortissant d'une Partie contractante et qui, avant que le différend ne survienne, était contrôlée par des ressortissants de l'autre Partie contractante est traitée, en vertu de l'article 25, 2, b de la Convention, comme un ressortissant de l'autre Partie contractante.

#### *Article 10*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également, à compter de la date de son entrée en vigueur, aux investissements effectués avant cette date.

#### *Article 11*

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie la tenue de consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie examine avec bienveillance cette proposition et fournit les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

#### *Article 12*

1. Tout différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui ne peut être réglé par voie de négociations diplomatiques est, sauf si les Parties en décident autrement, soumis à la demande de l'une ou l'autre des parties, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal arbitral un troisième arbitre qui n'est un ressortissant d'aucune des Parties.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation à procéder à cette désignation qui lui a été adressée par l'autre Partie, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre au cours des deux mois suivant leur désignation, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des parties, le membre de rang immédiatement inférieur de la Cour qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est prié de procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, il peut, à toute étape de la procédure, proposer aux Parties de régler le différend à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne préjugent pas du règlement du différend *ex aequo et bono* si les Parties en conviennent.

6. Sauf si les Parties en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix. Cette décision est définitive et obligatoire pour les Parties.

#### Article 13

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique au territoire européen du Royaume, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, sauf si la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 14 en dispose autrement.

#### Article 14

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs et demeurera en vigueur pendant une période de quinze ans.

2. Sauf si l'une des Parties contractantes avise l'autre de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date de son expiration, le présent Accord sera reconduit tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeureront en vigueur pendant une nouvelle période de quinze ans à compter de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin à l'application du présent Accord pour toute partie du Royaume séparément.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Tachkent le 14 mars 1996, en langues néerlandaise, ouzbèke et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

J. C. F. VON MÜHLEN

Pour le Gouvernement  
de la République d'Ouzbékistan :

A. K. KAMILOV

---

